

Соловьева Анна Александровна

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЖАНРА "СОВЕТ" В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются лексические и синтаксические средства выражения речевого жанра "совет", анализируются термины "план выражения", "побудительность", "модальность". На примере текстовых фрагментов, содержащих совет, показана роль побудительных и сложноподчиненных предложений при воплощении данного речевого жанра. Автор статьи акцентирует особое внимание на модальных глаголах как средствах выражения совета и на глаголах со значением "советовать", которые отражают различные аспекты данного речевого жанра – от простого наставления до высказывания с оттенком предостережения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 191-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

REPRESENTATION OF EMOTIONAL CONCEPT "FEAR" IN THE MARI LANGUAGE

Sokolova Marina Valer'evna
Mari State University
marinuk.sokolova@yandex.ru

The author analyzes of the emotional concept "fear" by the material of the Mari language phraseology, conducts the research within the framework of linguistic-cultural approach, describes the ethnically conditioned notions of fear, which are implemented in the language, and also considers the linguistic designations of character traits associated with fear.

Key words and phrases: phraseology; phraseological unit; context; emotional concept; linguo-culturology.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются лексические и синтаксические средства выражения речевого жанра «совет», анализируются термины «план выражения», «побудительность», «модальность». На примере текстовых фрагментов, содержащих совет, показана роль побудительных и сложноподчиненных предложений при воплощении данного речевого жанра. Автор статьи акцентирует особое внимание на модальных глаголах как средствах выражения совета и на глаголах со значением «советовать», которые отражают различные аспекты данного речевого жанра – от простого наставления до высказывания с оттенком предостережения.

Ключевые слова и фразы: речевой жанр; план выражения; структура; средства выражения; побудительность; модальность.

Соловьева Анна Александровна, к. филол. н.
Астраханский государственный университет
anna1april1981@rambler.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «СОВЕТ»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

«Совет представляет собой высказанное кому-либо мнение по поводу того, что следует делать в определенной ситуации, и является директивным речевым жанром, направленным на то, чтобы убедить адресата в целесообразности совершения определенного действия» [3, с. 93].

Особое место в структуре совета занимает план выражения. По мнению И. П. Сусова, «план выражения высказывания представлен фонологической структурой, а в письменной речи – графической структурой. Между планом выражения и планом содержания располагается лексико-грамматическая структура. Эту структуру, обеспечивающую кодирование и декодирование смысла, можно рассматривать как трансляционный план высказывания» [5, с. 7]. На основании проанализированных примеров представляется возможным выделить следующие средства выражения совета в современном английском языке:

1. Побудительное предложение: а) с императивом в утвердительной форме, б) с императивом в отрицательной форме.

2. Повествовательное предложение:

а) с модальными глаголами *should, ought to, must, have to, can (could), may (might)* в утвердительной и отрицательной формах; б) с модальными глаголами + глаголы *think, believe, suppose* и т.п.; в) с глаголами, имеющими значение «советовать», а именно *advise, recommend, suggest*; г) с конструкцией *you'd better (it would be better) / you'd rather*; д) с придаточным предложением условия с союзом *if*.

3. Вопросительно-отрицательное предложение с конструкцией *why not? (why don't you? и т.п.)*.

Для совета, выраженного побудительным предложением, характерно использование форм повелительного наклонения. А. Вежбицка отмечает, что парадоксальность совета заключается в том, что хотя «советуя кому-то сделать что-то, мы не говорим ему, что мы хотим, чтобы он это сделал, мы, тем не менее, употребляем (или можем употребить) повелительную форму. Одно из возможных объяснений состоит в том, что, давая совет, мы воображаем себя на месте другого лица, и, таким образом, мыслим наш совет как воображаемое решение или приказ, отдаваемый самим себе» [1, с. 268].

По мнению Е. В. Сидорова, «побудительность в широком смысле – это свойство высказываний любых типов, поскольку по своей коммуникативной природе любое высказывание есть знаковое средство побуждения к коммуникативной деятельности нужного отправителю типа. Побудительность же в узком смысле, «грамматическая побудительность», придается высказыванию с тем, чтобы адресат, владеющий способностью

идентификации высказывания как побудительного, был, в силу особенного положения данного смысла в смысловом поле своей жизнедеятельности, мотивирован на совершение данного действия» [2, с. 50].

Совет, выраженный побудительным предложением, часто используется в семейном или дружеском кругу: “Get a job”, Monica had suggested. “In the security department of a store. Or start your own security company. Something like that. Could you be a private detective? A private eye? Like on TV?”

“No”, he had laughed, kissing her. He couldn’t be a private eye. Like on TV [11, p. 9].

В данной ситуации адресант советует адресату сменить место работы и предлагает несколько вариантов, которые могли бы найти применение его знаниям и опыту (“Get a job in the security department of a store / start your own security company”). Однако адресат отказывается от советов-предложений адресанта, аргументируя это тем, что он не может быть частным детективом (“No”, he had laughed, kissing her. He couldn’t be a private eye. Like on TV).

Совет, выраженный посредством императива в отрицательной форме, является более категоричным и часто содержит оттенок запрета или (и) предупреждения:

“Can I talk to you for a moment?” I said to Yaxley.

“You’re not having the rides on our horses”, Bart said bossily. “So don’t waste time asking”.

“You can keep them”, I said.

“What do you want, then?”

“I want to give Mr. Yaxley a message. I turned to Yaxley. “It’s a private message, for your ears only” [9, p. 236], где адресат обращается к одному из владельцев конного клуба, господину Якслю. Однако адресата перебивает другой собеседник, Барт, и советует ему не тратить время на расспросы, поскольку он все равно не является членом их клуба.

Для более успешного воздействия на адресата адресант может смягчить категоричность своего совета с помощью слова *better*, что характерно для сферы делового общения, где слишком категоричное высказывание расценивается как фамильярность, нарушение делового этикета:

The major stopped all together. “Fielding. Yes. I remember. We don’t like to talk about racing. Better keep off the subject”.

I nodded slightly and moved on as before [8, p. 195], где адресант советует адресату не заводить разговор о скачках и сменить тему беседы, объясняя это своим отрицательным отношением к подобным разговорам (“We don’t like to talk about racing”).

Совет также может быть выражен предложениями с модальными глаголами:

1) Моделью: личное местоимение + *should* (*should never / shouldn’t*) + инфинитив, где формы *should* употребляются для выражения обязательного / необязательного, нужного / ненужного, желательного / нежелательного действия:

She got up and moved towards the door. “You should lock the door and windows at night”, she advised them [13, p. 27], где адресант с целью заботы о безопасности своих домочадцев советует им закрыть окна и дверь на ночь.

2) Моделью: личное местоимение + *ought to* (*oughtn’t to*) + инфинитив, где *ought to* используется для выражения моральной обязанности и намек на правильное / неправильное и разумное / неразумное действие:

“You ought to go tonight”, said Betty, “Before it gets any worse. I’m going to the shop, so I’ll make an appointment for you” [Ibidem, p. 54].

В анализируемой ситуации адресант советует адресату срочно обратиться к врачу, иначе ее состояние ухудшится. Совет выражен с помощью модального глагола *ought to*, что подчеркивает обязанность больной посетить врача не только ради собственного благополучия, но и, возможно, ради спокойствия адресанта.

3) Моделью: личное местоимение + *must* (*mustn’t, must never*) + инфинитив, где *must* выражает долженствование, необходимое действие:

“You must get on with your life and think about work and not waste all your time in regrets”.

“Do I give this impression?” she asked wondering at the stupidity of people [Ibidem, p. 44].

В данной ситуации адресант советует адресату подумать о настоящем и не тратить время на жалобы и раскаяние (and not waste all your time in regrets). Глагол *must* придает совету оттенок нравоучения и подчеркивает не просто необходимость, а обязательность его выполнения.

“What was your mother’s name, Mandy?” She looked scared. “I don’t know. You mustn’t ask things like that” [9, p. 231], где употребление модального глагола *must* в отрицательной форме подчеркивает категоричность данного совета, которая заключается в том, что подобные вопросы задавать не только не следует, но и запрещено.

4) Моделью: личное местоимение + *have to / don’t have to*:

Tio Claude says, “I’ll go with you”, and Octavia’s mother immediately intervenes. “Clo, you’re tired. You don’t have to go” [6, p. 69].

В контексте адресант советует адресату никуда не ходить по причине его усталости. Забота адресанта об адресате выражена советом “You don’t have to go”, который, однако, оставляет право выбора действия за адресатом.

5) Моделью: личное местоимение + *can* (*can’t, can never*) + инфинитив, где *can* обозначает возможность / невозможность совершить действие:

“Compensation”, I said. “Another of your banker’s drafts. One hundred thousand pounds. Tomorrow. Bobby Allardeck will be coming to Ascot races. You can give it to him there” [8, p. 249].

В данной ситуации адресант советует адресату воспользоваться возможностью предоставить Бобби Аллардеку компенсацию на завтрашних скачках. С помощью модального глагола *can* адресант подчеркивает, что именно завтра наступит удобный случай для решения актуальной для адресата проблемы.

В качестве варианта *can* может употребляться *could*, причем *could* не только выражает возможность или невозможность совершения действия, но и содержит элемент упрека:

Jeremy looked vaguely around from his great height and said "You could find her, couldn't you, if you only tried?"

"I don't think so" [9, p. 105], где адресант советует адресату в полной мере использовать возможность найти нужного ему человека, при этом упрекая его в том, что если бы он действительно постарался сделать то, что хотел, он бы сделал это.

б) Моделью: личное местоимение + *may* (*mayn't, may never*) + инфинитив, где *may* используется для обозначения возможного / невозможного события. Модальный глагол *might* (*mightn't*) иногда предполагает меньшую возможность (невозможность) совершения действия, чем *may*:

"But it might be better if you came here early and do the schooling in good time". I agreed and said good-night [8, p. 328].

Совет может быть выражен следующей моделью: глагол *think, believe, consider* + личное местоимение + модальный глагол. Глаголы *think, believe, consider, suppose* и т.п. являются показателями модальности, т.е. отношения адресанта к тому действию, которое должен совершить адресат. Эти глаголы используются с целью показать различие в возрасте собеседников, в их социальном статусе или с целью подчеркнуть уважение одного собеседника к другому:

"Anyway it's work tomorrow, Sarah", Ada said, closing her book. "I think we'd all be better for an early night. Are you comfortable on that sofa, Billy?"

"Yes, thank you" [7, p. 70].

В данном случае адресант советует адресату лечь спать пораньше. Совет выражен с помощью фразы *I think*, которая подчеркивает субъективность мнения адресанта, и конструкции *we'd better*, которая смягчает категоричность совета.

Высказывания-советы часто представляют собой сложноподчиненные предложения с придаточным условия, которое вводится союзом *if*:

"If I were you", I said. "I'd find out if Maynard owns the bookmakers that Hugh bet with" [8, p. 367], где адресант ставит себя на место адресата и советует ему выяснить информацию о букмекерах.

Совет может быть представлен в форме вопроса, начинающегося со слов *Why not? (Why don't you?)*. В данном случае совет имеет форму намека. Адресант может прибегнуть к такому совету в двух случаях: 1) если он не хочет показаться слишком настойчивым; 2) если он хочет показать свой опыт или осведомленность в каком-либо вопросе:

"Look", I said. "Why don't you just print and distribute the apology? It's surely no big deal. It'll cost you nothing but the petrol to Newmarket" [Ibidem, p. 233].

Адресант аргументирует полезность предложенного адресату действия простотой его выполнения ("It's surely no big deal") и незначительными материальными вложениями ("It'll cost you nothing but the petrol to Newmarket"). Простота выполнения действия подчеркивается наречиями *just* и *surely* и отрицательным местоимением *nothing*.

Совет может быть представлен моделью: личное местоимение + глагол *advise, recommend, suggest*:

"I'd suggest that you listen to that bird". He waved a hand in the direction of the dead tree, to which, after Mary Sarojini's department, the mynah had returned [11, p. 16], где адресант советует адресату послушать пение экзотической птицы. Глагол *suggest* подчеркивает наличие возможности что-либо сделать.

Помимо глаголов *advise, recommend, suggest* могут использоваться производные от них существительные *advice, recommendation, suggestion*:

"My advice", he paused for effect, nibbling on his lower lip and clicking his biro ecstatically, "is that the request be denied, and that this Assembly report at once for the meeting" [10, p. 209].

Однако высказывания-советы с глаголами *advise, recommend, suggest* и существительными *advice, recommendation, suggestion* употребляются в современном английском языке сравнительно редко, поскольку являются слишком категоричными и настойчивыми:

"My advice to someone in Robertson (known as Bobby's) position", said the lady firmly, "would be not to touch Daddy's money with a bargepole. To count one's rocky blessings" [8, p. 142].

В данной ситуации адресант настоятельно советует адресату не трогать деньги его отца. Чтобы подчеркнуть неоспоримость и категоричность своего совета, адресант использует выражение *to touch money with a barge-pole*, что является вариантом фразеологизма *not fit to be touched with a barge-pole*, т.е. *такой грязный и противный, что страшно прикоснуться*.

Помимо глаголов *advise, recommend, suggest* для выражения совета на лексическом уровне также используются такие глаголы как *caution, counsel, forewarn, instruct, prescribe, warn* и существительные *caution, counsel, guidance, instruction, tip, warning* [4, с. 142-143].

Рассмотрим их значения и языковое воплощение на основе конкретных примеров:

1. Caution –1) предостережение, предупреждение: I'll let you off with a *caution* this time; 2) предостерегать: She *cautioned* the child against talking to strange men [12, p. 196].

2. Counsel – 1) совещание, совет: The king took *counsel* from the assembled nobles; 2) давать совет, рекомендовать: The unit was set up *to counsel* people with alcoholic problems [Ibidem, p. 294].

3. Forewarn – предостерегать: We were *forewarned* about the sudden collapse in shares [Ibidem, p. 510].

4. Guidance – помощь, совет, руководство: The agency offers practical *guidance* to people starting their own businesses [Ibidem, p. 586].

5. Instruct – советовать или предоставлять официальную информацию: *I have been instructed* that the defendant is unwell, and I therefore adjourn the case. Instruction – *My instructions* that I must not let anyone in [Ibidem, p. 684].

6. Prescribe – предписывать, прописывать лекарство: What can you *prescribe* for the pain in my back, doctor?" [Ibidem, p. 1055].

7. Tip – полезный совет, подсказка: Take my *tip* and keep well away from that place [Ibidem, p. 1414].

8. Warn – 1) предупреждать, предостерегать: He *warned* me against going there at night. Warning – предупреждение, предостережение: Let that be a *warning* to you [Ibidem, p. 1500].

Анализ лексических единиц, связанных со значением глагола *advise*, показывает, что совет в английском языке является не только указанием или наставлением, как поступить. С помощью совета адресант также может предостеречь адресата от совершения нежелательных поступков, предупредить, побудить к действию, предоставить руководство, дать профессиональную рекомендацию или консультацию, научить, подсказать возможные способы решения проблемы, направить на нужную линию поведения, убедить, сделать предписание. На синтаксическом уровне совет может быть выражен с помощью побудительных, вопросительно-отрицательных и сложноподчиненных предложений. Особое место среди средств выражения совета занимают модальные глаголы, поскольку именно с их помощью адресант подчеркивает свое отношение к адресату и к действию, которое ему следует совершить.

Список литературы

1. Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 16. С. 254-274.
2. Сидоров Е. В. Аспекты организации высказывания в коммуникативном освещении // Текст в коммуникации: сб. науч. тр. / Институт языкознания АН СССР. М., 1991. С. 41-50.
3. Соловьева А. А. Виды совета в медицинском дискурсе (на материале английского языка) // Гуманитарные исследования (журнал фундаментальных и прикладных исследований). Астрахань, 2007. № 3 (23). С. 92-97.
4. Соловьева А. А. Речевой жанр «совет» с точки зрения его семантических характеристик (на материале современного английского языка) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы: в 3-х ч. Ч. 2. С. 141-143.
5. Сусов И. П. Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы. Калинин, 1986. С. 7-11.
6. Arnold J. The Scissor Man. London: Abacus, 1992. 287 p.
7. Barker P. The Ghost Road. London: Penguin Books Ltd., 1996. 278 p.
8. Francis D. Break In. N. Y.: Ballantine Books, 1986. 371 p.
9. Francis D. Reflex. N. Y.: Fawcett Crest Books, 1981. 318 p.
10. Frost D. The Deed's Creature. Australia: Aquila Books, 1991. 264 p.
11. Huxley A. Island. N. Y.: Harper & Row Publishers, 1962. 296 p.
12. Longman Dictionary of English Language and Culture. 1999. 1568 p.
13. Sanders L. The Second Deadly Sin. N. Y.: Berkley Books, 1977. 444 p.
14. Thomas E. Unexplained Laughter. Bungay, Suffolk: Penguin Group, 1986. 155 p.

LANGUAGE MEANS OF EXPRESSING SPEECH GENRE "ADVICE" IN MODERN ENGLISH

Solov'eva Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Astrakhan' State University
anna1april1981@rambler.ru

The author considers the lexical and syntactic means of expressing speech genre "advice", analyzes the terms "plane of expression", "motivation", "modality", by the example of text fragments containing advice, shows the role of motivational and complex sentences in the realization of this speech genre, and pays special attention to modal verbs as means of expressing advice and to verbs with meaning "to advise" that represent the different aspects of this speech genre - from simple instruction to statements with a touch of caution.

Key words and phrases: speech genre; plane of expression; structure; means of expression; motivation; modality.